



" A German Genealogy Group for Poland and Volhynia "

4 März 2008

Referenz: Standards für Familiendaten für die Hauptstammbaumdatenbank

Liebe SGGEE Mitglieder:

Da die Hauptstammbaumdatenbank immer größer und größer wird, wird das Management dieser Datenbank und dabei besonders das Zusammenfügen (Mergen) von neuen Daten mit vorhandenen Daten mehr und mehr zu einer Herausforderung.

Diese Herausforderungen bestehen auf dem Folgenden:

1. Die Eingabe von Daten auf Ortsfeldern:

Informationen wie "St. Valentinstag", "getauft von Pfarrer Schmidt", "starb an Grippe" usw. sind keine Orte, doch wir finden diese häufig absichtlich oder unabsichtlich in Ortsfeldern. Bei dem Mergen zwischen Ihren Daten und den Daten in der Meisterstammbaumdatenbank werden diese Orte aufgezeigt und müssen manuell gelöscht werden. Weil diese Differenzen viel Zeit verbrauchen, bitten wir Sie darum „Nichtorte“ in die Notizen oder Ereignisse übertragen.

Dasselbe gilt, wenn Sie einen Standort jedesmal anders buchstabieren.

Differenzen bei den Orten sind unvermeidlich, aber wir sollten die Differenzen wirklich auf die möglich kleinste Anzahl reduzieren.

2. Die Eingabe von Vornamen und Nachnamen.

A. Vornamen auf dem Nachnamenfeld.

Wenn wir Daten vereinen, vergleichen wir Nachnamen mit Nachnamen und Vornamen mit Vornamen. Wenn Ihre Daten fälschlicherweise einen Vornamen als Nachnamen zeigt, dann wird ein mögliches Paar für das Mergen nicht gefunden und wir werden Zeit verbraucht haben mit keiner Belohnung weder für Sie noch für uns.

Wir kennen nicht alle Programme, die solche Fehler hervorrufen, wissen aber, dass „Family Tree Maker“ ein solches Programm ist, da es nur ein Feld für Vor- und Nachnamen hat. Solche Programme mit nur einem Feld benötigen nach dem Vornamen „\“, um den Vornamen kenntlich zu machen.

B. Nachnamen

Der Merging- Prozess erfordert einen Vergleich von Nachnamen. Während des Mergen von Ihren Daten mit der Meisterstammbaumdatenbank vergleicht der Computer die Nachnamen mit Hilfe der Russell Soundex Methode (das ist leider die einzige uns

verfügbare Methode). Der Soundex Merge findet ähnliche Namen wie Mueller und Miller (das Soundex vergleicht im Grunde genommen Schreibweisen ohne die Vokale), aber es ist nicht möglich, polnische Namen mit der deutschen Version desselben Namens zu vergleichen, wenn sie bedeutend anders sind, - wie der Vergleich von Czarnecki mit Schwarz, Kowalski mit Schmidt, Wisniewski mit Kirsch oder Kirschbaum usw.

Sie können uns durch Ihr Wissen, dass solche alternativen Namen existieren und durch Ändern des polnischen Namens in den deutschen Namen in Ihrer Datenbank helfen. Bitte tun Sie es so, wie dieses Beispiel zeigt: Schwarz (= Czarnecki). Sie können einen Einblick in die alternativen Nachnamen gewinnen, wenn Sie sich die Liste bei <http://www.sggee.org/AlternateSurnamesDatabase-substantiated.pdf> anschauen. Dies dürfte auch Ihren Blick schärfen, wenn Sie nach Ihren Vorfahren in Polen suchen.

C. Vornamen

Während des Mergings von Ihren Daten mit der Meisterstammbaumdatenbank vergleicht das Computerprogramm die Vornamen für jeden Nachnamen.

Für den Vergleich der Vornamen ist leider kein Soundex verfügbar, so dass es notwendig ist, **dass Vornamen Buchstabe für Buchstabe für die ersten sechs Buchstaben übereinstimmen**, wenn das Mergen einen Erfolg haben soll.

Wir haben uns deshalb dafür entschieden, alle Deutschen Vornamen in der Datenbank in die allgemeinste Form dieses Deutschen Vornamens zu ändern. Wenn Sie Vornamen wie Elizabeth angeben, ändern wir ihn in Elisabeth, wir ändern Rudolph in Rudolf, Bertha in Berta, John in Johann, Kristine in Christine usw.

Wir verlangen nicht, dass Sie diese Vornamens-Änderung in Ihrer Datei vornehmen. Wenn Sie sich jedoch dafür entscheiden, uns zu helfen, indem Sie selbst die Änderungen in Ihren Daten machen, bitten wir Sie, den allgemeinsten deutschen Namen **zuerst** aufzulisten und die tatsächliche Schreibweise des Vornamens dann sofort nachher wie „Elisabeth oder Elizabeth“ anzugeben.

In der Liste am Ende dieses Briefs sehen Sie die Liste der deutschen Vornamen, die wir verwenden. Wenn Sie Korrekturen zu dieser Liste angebracht finden, so teilen Sie uns diese bitte mit.

HINWEIS: Jeder, der Familienforschung betreibt, muss wissen, dass sich sowohl Vornamen als auch Nachnamen oftmals änderten, wenn Ihre Familie von Land zu Land umzog. Sie variierten auch je nach der verwendeten Sprache und nach demjenigen, der den Eintrag von Geburt, Ehe oder Tod machte. Während wir bei SGGEE Änderungen im Namen vornehmen, um besseres Mergen Ihrer Daten mit anderen zu erzielen, so dürfte Ihr Erfolg, Verwandte zu finden, stark darauf beruhen, wie bereitwillig Sie akzeptieren können, dass die Schreibweise der Namen in Ihrer Familie im Original anders sein kann, als Sie es erwarten.

3. Mehrere Eltern

Wir wissen, dass einige Personen biologische und adoptierte Eltern haben. Wir bitten aber darum, dass Sie Adoptiveltern nur in den Notizen angeben. Bitte verbinden niemanden mit mehr als einem Satz von Eltern.

Es gibt auch gelegentlich Fehler in der Dateneingabe, die dazu führen, dass eine Person unabsichtlich mehrere Eltern hat. Das Programm LEGACY findet diese Datensätze. Wenn

Sie von anderen Programmen wissen, die dieses können, wären wir froh, wenn Sie uns informieren.

Der Hauptgrund für dieses Erfordernis ist, dass unsere Website alle Daten über Familien verbunden hat. Unsere Webseiten-Suchroutine kann aber keine Eltern von solchen Personen anzeigen.

4. Ahnenprogramme

Sie können natürlich jedes beliebige Ahnenprogramm benutzen. Aber Sie machen es sich und uns erheblich leichter, wenn Sie ein Ahnenprogramm benutzen, das einige Mindestanforderungen erfüllt.

Es sollte **Hauptlisten** für Namen, Orte und Quellen führen. Darin sollten Vereinigungen von Feldern möglich sein. Z.B. der Ort „Annette, Russia“ mit „Annette, Volhynia“ oder „MÜLLER“ mit „MUELLER“.

Es sollte weiterhin **geeignete Suchroutinen** aufweisen, um leicht Fehler zu finden und Änderungen vornehmen zu können.

Es sollte eine geeignete **Vereinigungs (Merge)-Routine** aufweisen.

Wir benutzen bei SGGEE das Programm LEGACY, das bei <http://www.legacyfamilytree.com/Download.asp> herunterladbar ist in einer Version, die auch das Deutsche beherrscht und in der Standardversion kostenlos ist. Dieses Programm erfüllt alle unsere Anforderungen. Wir wissen, dass das Programm PAF ähnlich ist. Sollten Sie andere Programme kennen, die die Anforderungen erfüllen, so teilen Sie dies uns bitte mit.

5. Datenverantwortung

Wir möchten die Verantwortung für die Integrität Ihrer Daten auf Sie verlagern. Ab sofort korrigieren wir nicht mehr oben beschriebene Fehler in Ihren Daten, sondern geben stattdessen die Datenbank an Sie für Korrekturen zurück.

Ich danke für Ihre Hilfe.

Gary Warner
SGGEE Datenbankmanager

Deutsche Schreibweise von Vornamen (in Klammern sind die Polnischen Äquivalente)-
Vornamen, die in Deutsch und Englisch gleich geschrieben werden, wurden weggelassen,
ebenso Polnische Vornamen, die mit dem Deutschen identisch sind

Aaron (=Aron)	Erwin
Abraham (=Abram)	Esther (=Ester)
Ada	Eugen (=Eugeniusz)
Albert (nicht Albrecht oder Adalbert) (=Wojciech)	Euphrosine
Albertine (=Albertyna)	Eva (=Ewa)
Adele	Ewald
Adelheid (Deutsche Form von Adelaide)	Felix (=Feliks)
Adeline	Ferdinand (=Ferdynand)
Adina	Franz (anstelle von Franziskus) (=Franciszek)
Adolf	Franziska (=Franciszka)
Adolfine	Friedrich (=Frydryk)
Agathe (=Agata)	Friederike (=Frydryka)
Agnes (=Agnieszka)	Georg (=Jerzy)
Auguste (nicht Augusta)	Gerhard (=Gerard)
Alexander (=Aleksander)	Gottfried (=Boguslaw)
Alfreda	Gottlieb (=Bogumil)
Alois (=Alojzy)	Gottliebe (=Bogumila)
Amalie (anstelle von Amelia oder Amalia)	Gunter
Andreas (=Andrezej)	Gustav (=Gustaw)
Apollonia (das ist Polish -kein Deutsches Equivalent)	Harald(=Heronim)
Arnold	Hedwig (=Jadwiga)
Artur	Heinrich (Henryk)
Balthasar (=Baltazar)	Helene
Bartholomaeus (=Bartlomiej)	Henriette (Henryka)
Beate	Herta
Benedikt (=Benedykt)	Ignatz (=Ignacy)
Bernhard (=Bernard)	Isaak (=Izaak)
Berta	Jakob (=Jakubek)
Berthold	Johann (=Jan)
Bronislawa (Polnisch -kein Deutsches Equivalent)	Johanna (=Joanna)
Caecilia (=Cecylia)	Josef (=Jozef)
Caroline (=Karolina)	Josefa (Jozefa)
Charlotte (=Szarlotta)	Josefine (=Jozefina)
Christian (=Krystyan)	Justine (=Justyna)
Christine (=Krystyna)	Karl (=Karol)
Christoph (=Krystzof oder Kristof)	Kasimir (-Kazimerz)
Constance (Constanza)	Kaspar (=Kasper oder Kacper)
Cornelia (=Kornelia)	Katharina (=Katarzyna)
Cornelius (=Korneliusz)	Klara (=Clara)
Dorothea (Dorota)	Klaus (siehe Nikolaus)
Eduard	Konrad
Eleonore (anstelle von Leonore)	Kurt (kurze Version von Konrad)
Elfriede	Leokadia (kein Deutsches Equivalent)
Elisabeth (=Elzbieta)	Leonhard (=Leonard)
Emanuel (nicht Manuel)	Lydia
Emilie	Lorenz (Deutsche Form von Lawrence) (=Wawrzyniec)
Ephraim	Ludwig (Deutsche Form von Louis) (=Ludwik)
Erich (=Eryk)	Luise (Deutsche Form von Louise) (=Ludwika)
Erika (=Eryka)	Margarete (=Malgorzata)
Ernst (=Ernest)	Marianne (=Maryanna oder Marianna)

Maria
Martha (=Marta)
Martin (=Marcin)
Mathilde (=Matylda)
Matthias (anstelle von Matthaëus oder
Matthew) (=Mateusz)
Michael (=Michal)
Michaelina (=Mikhalina)
Monika
Natalie
Nikolaus (=Milolai)
Oskar
Otilie (Otylia)
Paul (=Pawel)
Peter (=Piotr)
Philipp (anstelle von Filip)
Raimund (=Rajmund)
Ralf (anstelle von Ralph)
Raphael (=Rafael)
Rebekka (=Rebeka)
Regina
Reinhard (=Reynard oder Rejnard))
Reinhold

Renate (=Renata)
Rosina (anstelle von Rosalie)
Rudolf
Sabine
Sabrina
Siegfried (Zygfryd)
Sigismund (lange Form von Sigmund) (=Zygmunt)
Sophie (=Zofia)
Stanislaus (=Stanislav)
Stefan (=Stefan oder Szczepan)
Susanne (=Zuzanna)
Theophile (=Teofilia)
Therese (=Teresa)
Thomas (=Tomaz)
Tilde (=Tekla)
Valentin (=Walenty)
Veronika (=Weronika)
Viktor (=Wiktor)
Viktoria (=Wiktoria)
Walter (=Wladyslaw)
Wilhelm (=Boleslaw)